

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS

HABILIDADES COGNITIVAS DE LA COMPRESIÓN LECTORA EN
TEXTOS CIENTÍFICOS DE LOS ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN
DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA DEL SEMESTRE
ACADÉMICO 2014-I

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

RAMÍREZ JUAREZ, GLEYDI ARACELI

ASESORES:

CALERO MOSCOL, CARMEN
ARRIETA GARRIDO, JUAN CARLOS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2014-I

PÁGINA DEL JURADO

Presidente: Mg. Carmen Calero Moscol

Secretario: Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

Vocal: Mg. Violeta Torres Andrews

DEDICATORIA

A Dios, a mi familia, a mi madre y mi hermano, a mi compañera Luisa, quien fue como una madre durante mis primeros ciclos universitarios. Esta tesis lleva mucho de ustedes. Los quiero mucho.

AGRADECIMIENTO

Gracias Dios, por permitirme llegar hasta este tramo del largo camino. Por los momentos de felicidad y los de tristeza también, que me enseñaron a valorar mucho más cada circunstancia de mi vida.

Asimismo agradezco a los magísteres, Carmen Calero y Juan Carlos Arrieta quienes como asesores de la presente tesis, me han orientado, apoyado y así también por todos los comentarios y atinadas correcciones durante todo el proceso de elaboración de la Tesis.

De la misma manera quisiera extender mi más profundo agradecimiento al Dr. Fernando Cornejo, quién dio rumbo a mi tesis desde una primera instancia. Quisiera también agradecer infinitamente a los profesores Daniel Aparicio, Ana Barreda, Esther Oliveros profesores de la Universidad Ricardo Palma. Gracias chicos del VI ciclo de la Universidad Ricardo Palma.

También me gustaría agradecer a mi jefa de prácticas, Giuliana, gracias por todo. A mis queridas compañeras de clase, (Milagros, Lesly, Gabriela, Diana) muchas gracias por la amistad, los ánimos, las madrugadas compartidas, gracias chicas. Son parte del recuerdo más hermoso de mi vida: La Universidad.

Gracias a mis amigos por los mensajes de aliento, por las buenas vibras, por el cariño y estimación hacia mi persona. Gracias también por la sutilidad, tranquilidad y la magia que me transmitías mediante el mundo que gobiernas: la música, muchas gracias por todo Alex.

Finalmente, a mi madre y a mi hermano. Madre, admiro y valoro todo el sacrificio que hiciste por mí. Gracias mamá por entender mis ausencias y malos momentos. Gracias por tu amor incondicional, por tu aliento que cada madrugada me brindabas. Todo valió la pena. Gracias papá, pese a tu distancia, supiste apoyarme, gracias, te quiero. Gracias a toda mi familia, por su confianza, comprensión y afecto. Muchas gracias a todos ustedes.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Gleydi Araceli Ramírez Juárez con DNI Nº 47661769, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 14 de Julio de 2014

Gleydi Araceli Ramírez Juárez

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Habilidades cognitivas de la comprensión lectora en textos científicos de los estudiantes de traducción de la Universidad Ricardo Palma del semestre académico 2014-I”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Autora: Gleydi Araceli Ramírez Juárez

X ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas

Universidad César Vallejo

ÍNDICE

CARÁTULA	i
PÁGINAS PRELIMINARES	iii
PÁGINA DEL JURADO	iii
DEDICATORIA.....	v
AGRADECIMIENTO.....	vi
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	vii
PRESENTACIÓN	viii
ÍNDICE.....	ix
RESUMEN	xi
ABSTRACT	xii
I. INTRODUCCIÓN	13
1.1 Problema de la Investigación	27
1.2 Hipótesis.....	27
1.3 Objetivos	28
II. MARCO METODOLÓGICO	29
2.1 Variables	29
2.2 Operacionalización de variables.....	29
2.3 Metodología	31
2.4 Tipo de estudio.....	31
2.5 Diseño de investigación.....	31
2.6 Población y muestra	31
2.7 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	32
2.8 Métodos de análisis de datos	33
2.9 Aspectos éticos	34
III. RESULTADOS	35
IV. DISCUSIÓN	41
V. CONCLUSIONES	43
VI. SUGERENCIAS	45
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	47
ANEXOS	52
TÉCNICA DE RECOLECCIÓN DE DATOS:	52

INSTRUMENTO	56
MATRIZ.....	59

RESUMEN

La presente investigación titulada "Habilidades cognitivas de la comprensión lectora en textos científicos de los estudiantes de traducción de Ricardo Palma Universidad del semestre académico 2014-I", tuvo como objetivo principal identificar el nivel de las habilidades cognitivas de comprensión lectora en textos científicos de los estudiantes de la Universidad Ricardo Palma.

El presente es un estudio descriptivo cuyo diseño es no experimental debido a que no se manipuló la variable de la presente tesis.

Con el objetivo de lograr identificar el nivel de habilidades cognitivas, la habilidad de inferencia y síntesis, se tomó una prueba de comprensión lectora, la cual también fue la técnica de la investigación. Con respecto al instrumento, se utilizó una ficha de recolección de datos. Se evaluaron a 35 alumnos del sexto ciclo de la carrera de traducción de la Universidad Ricardo Palma.

Los resultados del presente trabajo de investigación fueron que los estudiantes poseen un nivel medio de habilidades cognitivas de comprensión lectora en textos científicos. El 54,29% de los estudiantes obtuvieron puntajes entre 11- 15. Por esta razón, se logró comprobar la hipótesis general. Por otro lado, un 40 % de los estudiantes posee un alto nivel de habilidades cognitivas ya que obtuvieron puntajes entre 16-20. Finalmente, solo hubo un 5,714 % de estudiantes quienes poseen un bajo nivel debido a que obtuvieron puntajes menores a 10.

En conclusión, se comprobó y se dio a conocer que el nivel de habilidades cognitivas que poseen los alumnos del VI ciclo de la Universidad Ricardo Palma es medio, lo cual demuestra que a través de la comprensión lectora e textos científicos podrían desarrollar un alto nivel.

Palabras claves: habilidades cognitivas, comprensión lectora, nivel, textos científicos.

ABSTRACT

The research entitled “Habilidades cognitivas de la comprensión lectora en textos científicos de los estudiantes de traducción de la Universidad Ricardo Palma del semestre académico 2014-I” is focused on identifying the cognitive skills level of reading comprehension in scientific texts of Ricardo Palma University students.

It is a descriptive study whose design is non-experimental due to the variable of the investigation was not manipulated.

In order to identify the level of cognitive skills, in this case the ability of inference and synthesis, a reading comprehension test was performed, which was at the same time the technique of this investigation. Regarding to the instrument, a sheet collecting data sheet was used 35 translation students corresponding to the sixth term of the Ricardo Palma University were tested.

The results of this research were that the students of the Ricardo Palma University had a medium level of cognitive skills of reading comprehension in scientific texts. The 54, 29 % of students obtained marks between 11- 15 in the performed test. For this reason, the general hypothesis was proved. On the other hand, 40% of the students had a high level of cognitive skills as they obtained marks between 16 -20. Finally, there were just 5,714 of students who had a low level of cognitive skills because they obtained marks less than 10.

In conclusion, it was proved and acknowledged that the level of cognitive skills of the students was medium, which demonstrates that through the reading comprehension of scientific texts, they could develop a high level of their cognitive skills.

Key words: cognitive skills, reading comprehension, level, scientific texts.